

К 2025 году пять из шести тюркоязычных стран будут пользоваться латинским алфавитом. Именно к этому времени планирует завершить переход с кириллицы на латиницу Казахстан.

Подпишитесь на наш канал в [Telegram!](#)

[English](#)

Причины такого перехода и почему он потребовался именно сейчас называют разные. Одни эксперты считают, что это решение сигнализирует об охлаждении отношений Казахстана с Россией, желании дистанцироваться от советского прошлого и ориентировании на Запад.

Другие призывают не политизировать вопрос и объясняют переход на латиницу требованием современного мира и необходимостью культурной самоидентификации.

В советское время казахский алфавит менялся дважды. В 1929 году его перевели на латиницу, а в 1940-м — на кириллицу.

Инициатором языковой реформы в Казахстане в 2017 году был президент Нурсултан Назарбаев и он утверждает, что введение латиницы - шаг к интеграции в общий развивающийся информационный мир и в глобальную систему науки и культуры. Версию об изменениях геополитических предпочтений страны он категорически отвергает:

Кое-кто совсем безосновательно увидел в этом некое «свидетельство» изменения геополитических предпочтений Казахстана. Ничего подобного. На этот счет скажу однозначно. Переход на латиницу — это внутренняя потребность в развитии и модернизации казахского языка. Не надо искать черной кошки в темной комнате, тем более, если ее там никогда не было. (цитата по [Tengrinews](#))

Реализация этого проекта обойдется для бюджета страны недешево. Только на переиздание учебников для общеобразовательных школ на латинской графике до 2025 года планируется выделить 202,67 миллиарда тенге (535 млн. долларов).



Вывески на казахском языке в госорганах уже перевели на латиницу. Photo: ru.egemen.kz

Кроме того, потребуются средства на переиздание другой литературы, выпущенной за 80 лет существования кириллицы, а также переделку всех государственных документов, паспортов, законов, смену указателей, вывесок, переучивание педагогов и специалистов других сфер, проведение разъяснительной кампании среди населения и т.д.

Плюс расходы частного сектора, которые никто не считал, и им придется все оплачивать самостоятельно. Реальность реализации всей этой работы в обозначенные сжатые сроки и окупаемость вложений в языковую реформу вызывает большие вопросы у экспертов.

Подобные языковые реформы в 90-х годах реализовали Азербайджан, Узбекистан и Туркменистан и на их опыте есть чему поучиться.

Первопроходец

Первым переход на латинскую графику начал Азербайджан - сразу после объявления о независимости государства.

В стране считают, что это способствовало расширению сотрудничества со странами Европы и США. Хотя опыт соседней Грузии, показывает, что латиница не является необходимым условием для налаживания связей с миром.

В Грузии используется свой уникальный и непохожий ни на один другой алфавит, абсолютно непонятный для иностранцев. При этом нехватку иностранных инвестиций страна не испытывает, а по числу иностранных туристов заметно превосходит Азербайджан. Да и уровень владения английским языком, по крайней мере среди молодежи, здесь выше, чем в других странах постсоветского пространства.



По словам азербайджанского эксперта, директора Международного онлайн аналитического центра «Этноглобус»

Гюльнары Инандж, переход на латиницу в Азербайджане в начале 1990-х годов был связан с повышением национального самосознания, лозунгами единства с Турцией:

В Грузии используется свой уникальный и непохожий ни на один другой алфавит, абсолютно непонятный для иностранцев.

Реформа способствовала уходу от советского сознания и открытию Азербайджана миру. Вместе с кириллицей отошел на второй план интерес к русскому языку и культуре, стал превалировать интерес к турецкому и западному.

Период адаптации к новому алфавиту длился примерно 10 лет. Все книги, изданные на азербайджанском языке до 1993 года, оказались недоступными для молодого поколения, и потребовалось время для их переиздания.



Уличный указатель в Баку. Photo: wikimedia.org

Эксперты считают, что реформу по изменению алфавита в Азербайджане можно считать успешной. На сегодняшний день латиница в стране внедрена во всех сферах деятельности, освоена населением, а кириллица лишь иногда используется в быту представителями старшего поколения.

Шансов на возвращение к кириллице в Азербайджане сегодня нет.

По словам Гюльнары Инандж, благодаря тому, что реформа была реализована быстро и решительно, шансов на возвращение к кириллице в Азербайджане сегодня нет. Она отмечает, что если бы власти страны действовали более либерально, то этот вопрос решался бы до сих пор.

На сегодняшний день Азербайджан — пока единственный пример успешного перехода на латиницу среди тюркоязычных стран.

Политическая игра

Официально Узбекистан отказался от кириллического алфавита еще в 1990-х. Однако на деле внедрить латиницу на сегодняшний день удалось лишь в системе образования. СМИ, официальные власти и другие структуры по-прежнему широко используют кириллицу.



Эльёр Усманов

По словам узбекского исследователя и выпускника Школы аналитики CABAR.asia **Эльёра Усманова**, юридических препятствий для внедрения латинской графики в обиходе нет, и это лишь вопрос времени.

«Благодаря плавному переходу системы образования на латинский алфавит молодое поколение узбекистанцев владеет латиницей и использует ее. Однако старшему поколению, которое на сегодняшний день находится на руководящих постах, удобнее пользоваться кириллицей. Таким образом, полный переход на латиницу будет возможен со сменой поколений», — говорит Усманов.

Менее оптимистичен узбекский исследователь и кандидат исторических наук **Бахтиёр Алимджанов**. По его словам, переход на латиницу был политической игрой, в которую играла «национальная интеллигенция».

Латиница воспринималась как вестернизация и деколонизация, но в итоге не дала стране никаких преимуществ. Кроме того, из-за того, что сама латиница за это время менялась 3 раза, не хватало специалистов-филологов и до сих пор нет достаточной литературы на латинице, полностью реализовать языковую реформу не удалось, и кириллица вернула свои позиции.

Постепенный переход к латинице в Казахстане будет возможен не к 2025-му, а к 2075 году.

Алимджанов полагает, что Казахстан тоже долгое время будет зависеть от кириллицы в силу культурных и политических причин, и избежать этого невозможно. Что касается сроков, то он считает, что постепенный переход к латинице будет возможен не к 2025-му, а к 2075 году.

А чтобы эта реформа была успешной, стране необходимо развивать современную литературу на казахском языке, «мягко» навязывать новый алфавит населению и воспитывать новое поколение казахстанцев, которые с 1-го класса будут читать и писать на казахском языке.

К латинице за 3 года

Со сложностями при переходе с кириллицы на латиницу столкнулся и Туркменистан.

Одной из причин этого исследователь **Светлана Дзарданова** считает то, что в середине 1990-х, когда началась языковая реформа, туркменским языком владело не все население страны.

Переход на латиницу в стране был быстрым и радикальным. Решение об этом власти приняли в 1993 году с указанием, что процесс должен быть завершен за три года. Но в итоге официальные документы Туркменистана перевели на латинскую графику лишь к 2000 году. Система образования также не сумела быстро адаптироваться, что привело к безграмотности среди населения.

В результате молодые люди утратили способность читать кириллицу, а старое поколение так и не выучило латиницу, перестали читать периодику и информацию

получают по телевизору или от знакомых.

Дзарданова отмечает, что таких проблем в Казахстане удастся избежать только если реформа будет проходить слаженно, поэтапно и при подготовке большого количества учебных пособий и квалифицированных кадров. А это потребует больших государственных ресурсов и вливаний, как финансовых так и человеческих.



Дорожный знак на туркменско-иранской границе. Photo: yukiba.com

Время покажет

В результате начатой в Казахстане языковой реформы, через несколько лет Кыргызстан окажется единственной тюркоязычной страной, использующей кириллический алфавит.

Генеральный секретарь Парламентской ассамблеи тюркоязычных государств (ТюркПА)

Алтынбек Мамаюсупов в комментарии для CABAR.asia отметил, что в Кыргызстане, представителем которого он является, придают большое значение государственному языку, и главное для страны — сохранить, развить и передать национальный язык будущим поколениям.

«Появится ли в Кыргызстане необходимость перехода на латиницу — покажет время. Но нужно понимать, что переход языка на другой алфавит — процесс трудоемкий, требующий тщательного и всестороннего подхода», — говорит Мамаюсупов.

По его мнению, даже если все постсоветские тюркские государства перейдут на другой алфавит, это никак не повлияет на роль и место русского языка в этих странах. Мамаюсупов считает, что любая реформа является нормальным процессом для любого демократического общества, и это внутреннее дело каждого независимого государства:

Сотрудничество между тюркоязычными странами продолжает развиваться в независимости от того, какой у них алфавит. Следовательно, политизировать этот вопрос, искать какие-то оттенки перереформирования отношений между странами, здесь неуместно.

Данный материал подготовлен в рамках проекта «Giving Voice, Driving Change — from the Borderland to the Steppes Project», реализуемого при финансовой поддержке Министерства иностранных дел Норвегии. Мнения, озвученные в статье, не отражают позицию редакции или донора.